

Кафедра німецької філології та перекладу
екзаменаційна контрольна робота
з практики перекладу німецької мови

Переклад німецькою

1. Німеччина є демократичною та соціальною федеративною республікою, яка складається з 16 федеральних земель, що мають у своєму розпорядженні значні права. Головою держави є президент, який представляє країну на міжнародно-правовому рівні, призначає та звільняє міністрів уряду та вищих посадових осіб.
2. Директорка цього підприємства зі Швейцарії 2 місяці тому відкрила філіал свого ТОВ в Україні та опублікувала оголошення на посади керівника відділу збуту та фінансового відділу. Гарна якість продукції, вигідні ціни та зацікавленість клієнтів гарантують їм високий товарообіг не лише на внутрішньому ринку.
3. Після того як керівник відділу продажів нашої фірми відвідав минулого місяця під час відрядження до Кельну спеціалізований ярмарок сучасної техніки, він надіслав кілька листів-запитів до фірм, з якими він хотів би укласти договори. Коли ми ознайомимось з каталогом продукції та зразками товарів, отримаємо інформацію щодо умов оплати та доставки, ми зможемо зробити замовлення щодо закупівлі побутової техніки. Після підписання договору фірма-продавець доставить нам замовлені товари протягом 10 днів.
4. Керівник фінансового відділу планує відвідати наших іноземних партнерів у Відні. Повідомте, будь-ласка, співробітникам цієї австрійської фірми, що він прибуде до Відня 23 липня, номер у 4-х зірковому готелі та квитки на літак вже замовлені. Сподіваюсь, що його зможуть зустріти в аеропорту.

(1400 Zeichen)

Переклад українською

Deutschland ist die größte Volkswirtschaft der Europäischen Union (EU) und nach den USA, China und Japan die viertgrößte der Welt. Ihre Wettbewerbsfähigkeit und globale Vernetzung verdankt die deutsche Wirtschaft einer starken Innovationskraft und hoher Exportorientierung. In den umsatzstarken Branchen Automobilbau, Maschinen- und Anlagenbau, in der Chemieindustrie sowie in der Medizintechnik macht der Export weit über die Hälfte des Umsatzes aus. 2014 führten nur China und die USA mehr Waren aus. In Forschung und Entwicklung (FuE) investiert Deutschland jährlich rund 80 Milliarden Euro. Die positive wirtschaftliche Dynamik hat zu einer günstigen Entwicklung des Arbeitsmarktes geführt. Seit 1949 bildet das Modell der Sozialen Marktwirtschaft die Basis der deutschen Wirtschaftspolitik. Die Soziale Marktwirtschaft garantiert freies unternehmerisches Handeln und bemüht sich gleichzeitig um sozialen Ausgleich. Deutschland engagiert sich aktiv in der Gestaltung der Globalisierung und setzt sich für ein globales Wirtschaftssystem ein, das faire Chancen für alle bietet. Die wichtigsten Wirtschaftszentren in Deutschland sind das Ruhrgebiet (Industrieregion im Wandel zum Hightech- und Dienstleistungszentrum), die Großräume München und Stuttgart (Hightech, Automobil), Rhein-Neckar (Chemie), Frankfurt am Main (Finanzen), Köln, Hamburg (Hafen, Airbus-Flugzeugbau, Medien), Berlin und Leipzig.

(1400 Zeichen)